

1. Normativa acadèmica

Progressió d'estudis: per matricular assignatures de 5è curs cal haver superat tot primer i segon curs, el 90% de tercer (76 crèdits) i el 50% de les assignatures de quart curs (33 crèdits).

2. Assignatures a matricular

Primer trimestre	Segon trimestre	Tercer trimestre
Optativa 6 Optativa 7	Optativa 8 Optativa 9 Segon idioma (alemany): Producció Codi 25734 Segon idioma (francès): Producció Codi 25764 Segon idioma (LSC): Producció Codi 25765	Optativa 10 Optativa 11
Treball fi de grau Codis 25538/ 25539		

3. Informació d'automatrícula: <http://www.upf.edu/matricula>

- **Documentació que acrediti el dret de bonificació o gratuïtat de matrícula:** a través del **CAU** fins al 15/07/2023
- **Publicació de citacions:** 21 de juliol al web <https://www.upf.edu/web/traduccio/matricula-grau-altres-cursos>
- **Dates de matrícula:** 25, 26 i 27 de juliol, amb cita prèvia adjudicada (citacions).
- **L'horari de classes de 5è curs és** de dilluns a divendres, de 08.30 a 14.30 h (**preferentment**). Els horaris es publicaran el mes de juliol
- **Tens alguna consulta a fer sobre la gestió de la matrícula?** Envia un **CAU** a secretaria i t'atendrem al més aviat possible.

4. Inici del curs 2023-2024: 26 de setembre de 2023

5. Plantilla per a la matrícula

Trimestre	Codi	Assignatura	Crèdits	PREVISIÓ MATRÍCULA
T/1,2 i 3	25538 25539	Treball fi de grau	8	
T/2	25734 25764 25765	Segon idioma (alemany): Producció Segon idioma (francès): Producció Segon idioma (LSC): Producció	5	

6. Assignatures Optatives

Entre 4t i 5è curs s'han de cursar **105 crèdits optatius: 50 crèdits del Grau en Traducció i Interpretació (10 assignatures) + 55 crèdits del Grau en Llengües Aplicades (11 assignatures)**. Es pot matricular perfils complets, assignatures de perfils diferents i assignatures no lligades a perfil.

L'oferta d'assignatures optatives és molt àmplia i els estudiants cursen moltes assignatures optatives en un sol trimestre, els horaris intenten ser compactats. Consulteu els horaris abans de realitzar la matrícula per tal d'evitar possibles solapaments.

Només heu de matricular un dels dos codis i un cop superada, podreu demanar reconeixement de crèdits.

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL : TRADUCCIÓ I MITJANS DE COMUNICACIÓ		
Traducció Periodística Codis 26093 / 26103	Traducció Audiovisual 1 Codis 26052 / 26101	Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació Codis 26073 / 26100
PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA LITERÀRIA		
Traducció Literària 1 Codis 26090 / 26113	Traducció Literària 2 Codis 26091 / 26114	Literatura Comparada Codis 26049 / 26112
Literatura Catalana Codis 26048 / 26116		
PERFIL: TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA JURIDICOECONÒMICA		
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès) Codis 26039 / 26109	Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès) Codis 26059 / 26110	Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia Codis 26047 / 26108
		Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany) Codis 26427 / 26428
		Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès) Codis 26429 / 26430
PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA CIENTIFICOTÈCNICA		
Traducció Cientificotècnica 1 (anglès) Codis 26038 / 26105	Traducció Cientificotècnica 2 (anglès) Codis 26057 / 26106	Textos Cientificotècnics i la seva Terminologia Codis 26046 / 26104
		Traducció Cientificotècnica 3 (alemany) Codis 26405/26406
PERFIL: INTERPRETACIÓ		
Interpretació Idioma-Llengua 1 Codis 26068 / 26127	Interpretació Idioma-Llengua 3 Codis 26070 / 26129	Interpretació Idioma-Llengua 4 (fr) Codis 26365 / 26366
	Interpretació Idioma-Llengua 2 (fr) Codis 26349/ 26350	

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL : TRADUCCIÓ I MITJANS DE COMUNICACIÓ		
Lingüística de Llengües de Signes Codis 26082 / 26134 Interpretació Esp. LSC Jurídica Codis 26067 / 26133	Interpretació Esp. LSC Científicotècnica Codis 26066 / 26132	Interpretació LSC de Conferències Codis 26065 / 26131
PERFIL : TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ		
Traducció Assistida Codis 26051 / 26122	Gestió Terminològica Codis 26033 / 26118 Traducció Automàtica i Postedició Codis 26054 / 26121	Indústries de la Llengua Codis 26120 / 26494 Localització Codis 26072 / 26119
PERFIL: REFLEXIÓ SOBRE LA TRADUCCIÓ		
Història del Pensament sobre la Traducció Codis 26064 / 26125	Història de la Traducció Codis 26063 / 26124	Anàlisi i Crítica de Traduccions Codis 26094 / 26123 Teories de la Traducció Codis 26074 / 26126
Optatives no lligades a perfils formatius		
Idioma: Temes Monogràfics (francès) (1) Codis 26079 / 26137	Seminari de Traducció (2) Codis 26060 / 26146 Traducció Avançada Espanyol-Català Codis 26056 / 26148	Llengua Temes Monogràfics (espanyol) (3) Codis 26081 / 26139 Idioma: Temes Monogràfics (anglès) (4) Codis 26078 / 26136
LSC: Competència i Ús Codis 26087 / 26140		Pràctica i Deontologia de la Traducció Codis 26083 / 26142 Traducció Avançada Català-Espanyol Codis 26055 / 26147 LSC: Descripció i Anàlisi Codis 26088 / 26141 Llengua i Gènere Codis 26489 / 26491

(1) Idioma: Temes monogràfics francès [26079](#) / [26137](#)

Els diccionaris francesos

El diccionari és l'eina principal d'un traductor o d'un mediador lingüístic, però és una eina molt poc coneguda pels usuaris. En aquesta assignatura, podrem estudiar els tipus de diccionaris en francès i veure quines són les finalitats dels diccionaris més coneguts de la llengua francesa, quins són els seus usuaris prioritaris, la concepció de la seva nomenclatura, la presentació de les entrades, el grau d'adaptació del diccionari als canvis de la societat i, el que és més important, la seva utilitat de cara a la feina d'un traductor o d'un mediador lingüístic.

(2) Seminari de Traducció [26060](#) / [26146](#)

La traducció de l'humor dins i fora del gènere de la comèdia

Es tracta de veure plantejaments, problemes i solucions per a la traducció de l'humor en molts tipus textuals diferents. Apreciació de l'humor i de diversos tipus d'humor. Jocs de paraules i el que no són jocs de paraules. Ètica, estètica i estratègies de traducció sobre la literalitat i la no literalitat, els límits de la creativitat. L'humor traduït automàticament (i/o posteditat). El tabú i la correcció política. Factors d'estil i autoria.

(3) Llengua: Temes monogràfics espanyol [26081](#) / [26139](#)

Espanyol per a usos professionals (EUP)

El curs està dirigit a estudiants de grau interessats a millorar el seu ús de la llengua espanyola en contextos laborals, ja sigui per al seu desenvolupament professional o bé per a especialitzar-se com a futurs docents d'espanyol. L'objectiu és ampliar el domini d'aquesta llengua en diferents sectors professionals (empresarial, científic, mèdic, jurídic, de les relacions internacionals, de l'enginyeria, de la publicitat, del turisme, etc.) analitzant i practicant discursos orals i escrits. S'estudiaran les particularitats fonètiques, gràfiques, morfològiques, sintàctiques, lèxiques, pragmàtiques i discursives de l'espanyol amb finalitats professionals, a partir de textos de col·legis professionals, corpus textuals d'especialitat accessibles en línia i materials d'EUP per a estrangers.

(4) Idioma: Temes monogràfics (anglès) [26078](#) / [26136](#)

Història de la llengua anglesa

El curs descriu el desenvolupament de la llengua anglesa en el marc de la família germànica de les llengües indoeuropees, des de les arrels germàniques fins a la modernitat. Cobreix els períodes històrics de l'anglès i en descriu els trets i processos lingüístics principals, a nivell fonològic, ortogràfic, sintàctic i lèxic. També es comenten els aspectes socioeconòmics i històrics que emmarquen cada període i les transicions entre períodes. S'aprofita el cas de l'anglès per veure processos típics de canvi de llengües, tècniques de lingüística històrica, principis sociolingüístics i aspectes de fonètica anglesa.

Assignatures optatives de Llengües Aplicades

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL: LLENGÜES EN ENTORNS EDUCATIUS		
Ensenyament de Llengües Codis 26030 / 26150	Materials Didàctics de les llengües Codis 26032 / 26157	L'Adquisició de les Llengües Codis 26031 / 26154 Currículum i Avaluació de Llengües Codis 26099 / 26149

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL: DESCRIPCIÓ I COMPARACIÓ DE LLENGÜES		
Fenòmens Sintàctics Codis 26043 / 26152	Lèxic Codis 26075 / 26155	Sons i Entonació Codis 26076 / 26164
PERFIL: LLENGÜES I TECNOLOGIA		
Processament Automàtic de Textos Codis 26042 / 26161		
PERFIL: LLENGÜES EN ENTORNS SOCIALS I EMPRESARIALS		
Política Lingüística Codis 26036 / 26160	Multilingüisme Codis 26035 / 26159	Serveis Lingüístics en les Organitzacions Codis 26095/ 26495 Redacció Especialitzada Codis 26037/ 26163 Mediació Intercultural Codis 26034 / 26158

7. Reconeixement d'assignatures

En el programa de Doble Grau, les assignatures d'un dels graus que tenen una assignatura equivalent en l'altre grau es matriculen i cursen una única vegada. Un cop aprovades, i amb la finalitat de poder progressar als cursos següents, cal que els estudiants sol·licitin el reconeixement de crèdits.

Durant el tercer trimestre, caldrà demanar el reconeixement de les assignatures de 4t curs (obligatòria i optatives) i les optatives de 5è curs. El reconeixement d'aquestes assignatures s'incorporarà al vostre expedient un cop es tanquin les actes del 3r trimestre.

Assignatura Origen	Assignatura destí	ECTS
Edició i Revisió	Edició i Revisió	5
Crèdits Optatius	Crèdits Optatius	

8. Assignatures biennals: les assignatures optatives següents s'ofereixen cada dos cursos:

S'ofereixen en el curs 2023-24	S'ofereixen en el curs 2024-25
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	Traducció Literària 3 (alemany)
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	Traducció Literària 3 (francès)

S'ofereixen en el curs 2023-24	S'ofereixen en el curs 2024-25
Traducció Científicotècnica 3 (alemany)	Traducció Científicotècnica 3 (francès)
Sons i entonació	Processament de la Parla
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Llengua: Temes Monogràfics (català)
Idioma: Temes Monogràfics (francès)	Idioma: Temes Monogràfics (alemany)
Literatura Catalana	Literatura Espanyola
Processament Automàtic de Textos	Marcatge de Textos
Fenòmens Sintàctics	Fenòmens Semàntics i Pragmàtics
	Interpretació Idioma-Llengua 2 (alemany)

- **Pràctiques curriculars:** pràctiques de 10,15 o 20 crèdits. Cal haver fet una sol·licitud prèvia a la matrícula i haver obtingut una plaça.
- **Mobilitat:** les assignatures que hagi cursat en el teu intercanvi es poden reconèixer com a crèdits optatius de mobilitat, **màxim 40 crèdits**.
Cal cursar i superar a la universitat de destinació un mínim de 15 crèdits ECTS per trimestre per ser beneficiari de l'ajut econòmic.
- **Consulteu a títol orientatiu els [plans docents](#) del curs 2022-2023.**